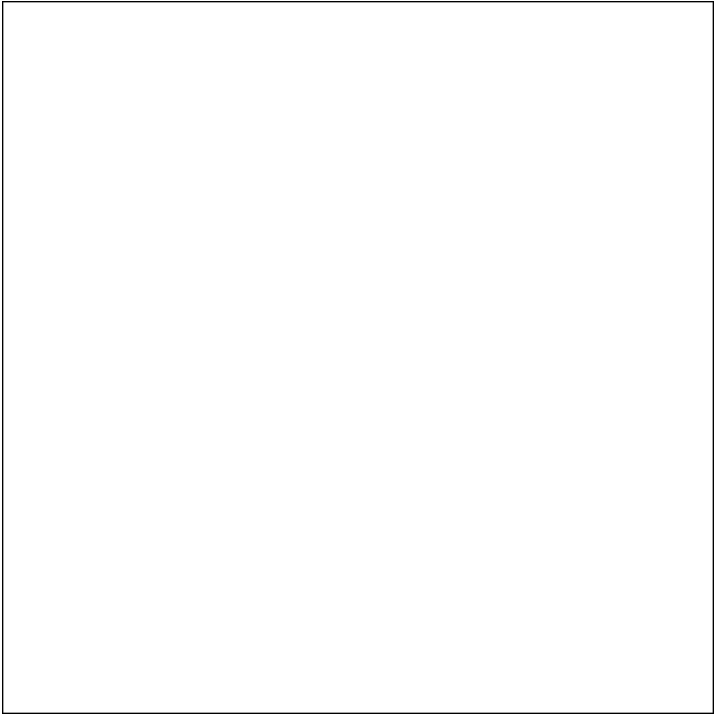




(imageless edition)

Violet Otieno ✎
Catherine Groenewald 🗣️
Maouia Haj Mabrouk 🗣️
Arabic / English 🗣️
Level 4 📖



Holidays with grandmother

فجاءت العجدة



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

فجاءت العجدة / Holidays with

grandmother

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: (ar) Maouia Haj Mabrouk

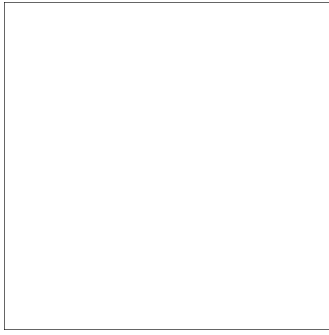
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



كان أودنغو وأبيو يعيشان مع أبيهما في المدينة، وكانا ينتظران العطلة بفارغ الصبر، ليس فقط لأن المدرسة ستغلق أبوابها ولكن أيضا لأنهما يريدان زيارة جدتهما التي كانت تعيش في قرية صيد محاذية لبحيرة كبيرة.

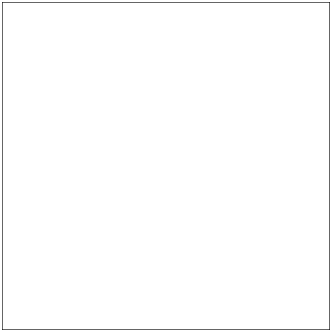
...

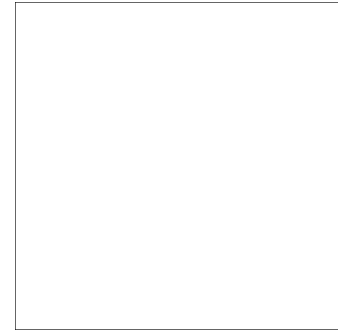
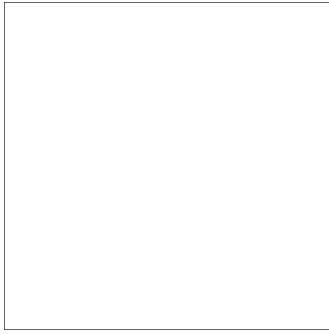
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.

...

...
...
...
...





وفي صباح اليوم الموالي، امتطى الصغيران سيارة أبيهما وقصدا القرية باكراً.
كانت السيارة تشق طريقها عبر الجبال وبين الحيوانات البرية ومزارع الشاي،
وكان الصغيران يحصيان عدد السيارات ويغنيان.

...

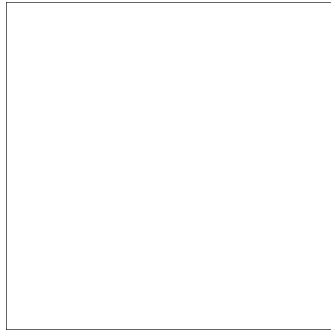
Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.

ولما عاد أودنغو وأبيو إلى المدرسة، حدثا أصدقائهما عن الحياة في القرية.
أحس بعض الأطفال أن الحياة في المدينة جميلة بينما أحس البعض الآخر أنها
أجمل في القرية. لكنهم اتفقوا جميعاً على أن لأدنغو وأبيو جدة رائعة.

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!

ආචාර්ය ජනිතා ජයරත්න සහ ආචාර්ය ජයරත්න ජයරත්න.

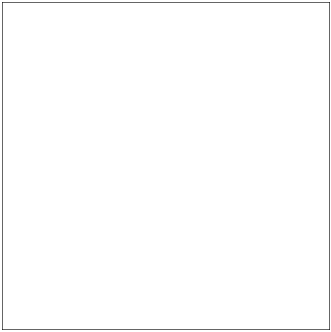


...

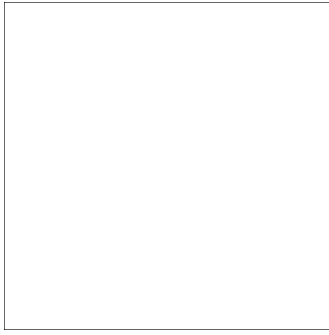
Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said
goodbye.

...

ආචාර්ය ජනිතා ජයරත්න සහ ආචාර්ය ජයරත්න ජයරත්න.



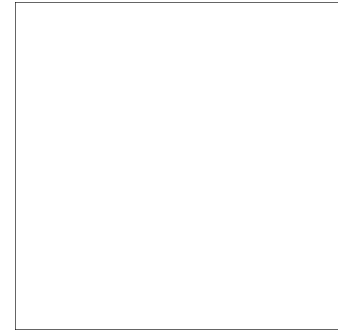
After a while, the children were tired and fell asleep.



أيقظ الأب الطفلين أودنقور وأبيو لدى وصولهما إلى القرية. وجد الصغيران جدتهما، نيار كنيادا، تستريح على حصير تحت شجرة. كان اسمها بلغة الليو يعني "ابنة شعب كنيادا" وكانت امرأة جميلة وقوية.

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



وعندما جاء أبوهما لاصطحبهما معه إلى المنزل، لم يريدوا المغادرة، بل رجوا نيار كنيادا أن تذهب معهما إلى المدينة. ابتسمت الجدة وقالت: "لقد أصبحت عجوزاً، ولن أستطيع الذهاب إلى المدينة. سوف أنتظر حتى تعودا إلى قريتي من جديد."

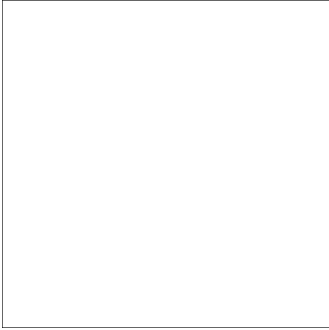
...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.

...

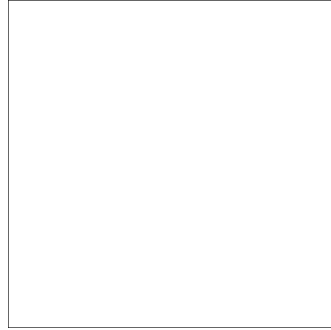
إستقبلتهم في البيت ورفقتهم بفرحة. رقصت في الغرفة مع أطفالها وهم يهدونها هداياهم التي جلبوها من المدينة. "أولاً افتح هداياهم من المدينة،" قالت أودونجو. "أولاً هداياي،" قالت أبيتو. "أولاً هداياي،" قالت أبيتو. "أولاً هداياهم من المدينة،" قالت أودونجو. "أولاً هداياي،" قالت أبيتو.

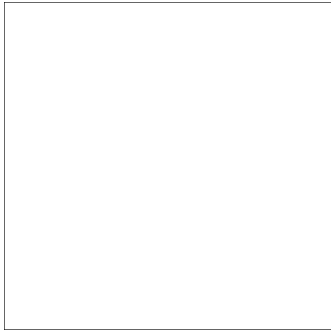


But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.

...

لكن بعد أن انتهت العطلات، كان على أودونجو وأبيتو العودة إلى المدينة. أعطت أبيتو قبعة وأعطت أودونجو سترة. حُضرت لهم بعض الأطعمة لرحلة السفر.

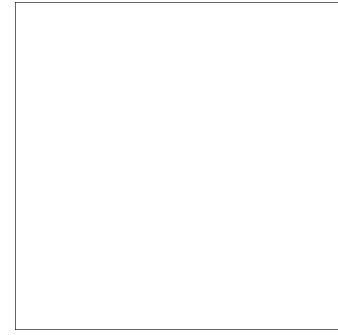




وبعد أن فتحت نيار كنيادا الهدايا، شكرت حفيديها وباركتهما على الطريقة التقليدية.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



وفي نهاية اليوم شربوا شاي تشاي معا وساعدوا الجدة في حساب المال الذي حصلت عليه.

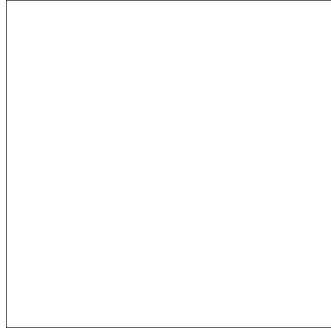
...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.

...

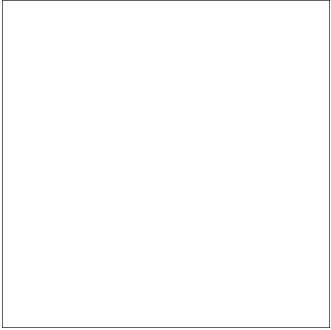
وفي يوم آخر ذهب الصغار مع نيار كنادا إلى السوق. كان الصغار يبيعون الخضار والسكر والصابون على منضدة لبيعها. وكان Apiyo يعلم أسعار البضائع التي يبيعها. أما اوذونجو فقد كان يجمع البضائع التي يشتريها للزبائن.

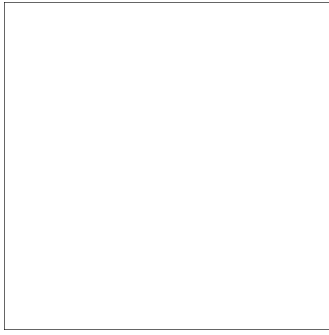


Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.

...

بعد ذلك، خرج اوذونجو وApiyo إلى الخارج، جرح اوتفوقوا وابتعدوا عن الطيور وال الفراشات.

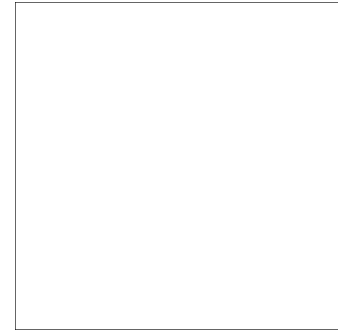




وتسلقا الأشجار واستحما في ماء البحيرة.

...

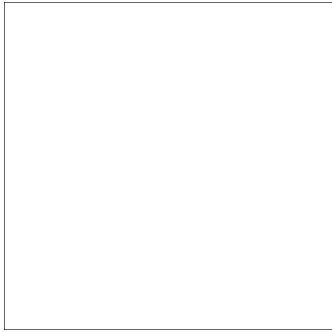
They climbed trees and splashed in the water of the lake.



وفي صباح أحد الأيام، أخذ أودنغو بقرات جدته إلى المرعى، فأسرعت البقرات بالدخول إلى حقل أحد المزارعين. غضب المزارع من أودنغو وهدد بأن يحتفظ بالبقرات عنده لأنها أكلت محصوله. ومنذ ذلك اليوم، عزم الولد على ألا يترك البقرات تتسبب في أي مشكل جديد.

...

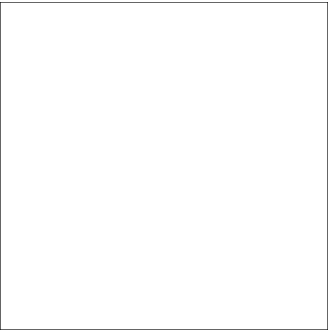
One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



හැර කැනඩා ඇගේ පුත්‍රයාට කෙටි කතාවක් කියවීමට පටන් දැමුවා. ඇයට කියවීමට කැපවීමක් තිබුණි. ඇයට කියවීමට කැපවීමක් තිබුණි.

...

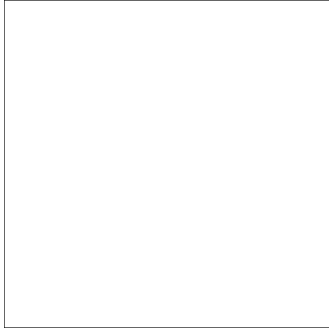
Nyar-kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.



ඔහු ඇගේ පුත්‍රයාට කෙටි කතාවක් කියවීමට පටන් දැමුවා. ඇයට කියවීමට කැපවීමක් තිබුණි. ඇයට කියවීමට කැපවීමක් තිබුණි.

...

When it was dark they returned to the house for dinner. Before they could finish eating, they were falling asleep!



وفي اليوم الموالي انطلق الأب بسيارته إلى المدينة وترك الصغيرين صحبة جدتهما نيار كنيادا.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



ساعد أودنكو وأبيو جدتهما في شؤون المنزل، فكانا يحضران الماء والحطب ويجمعان البيض من قن الدجاج ويلتقطان الخضار من الحديقة.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.